

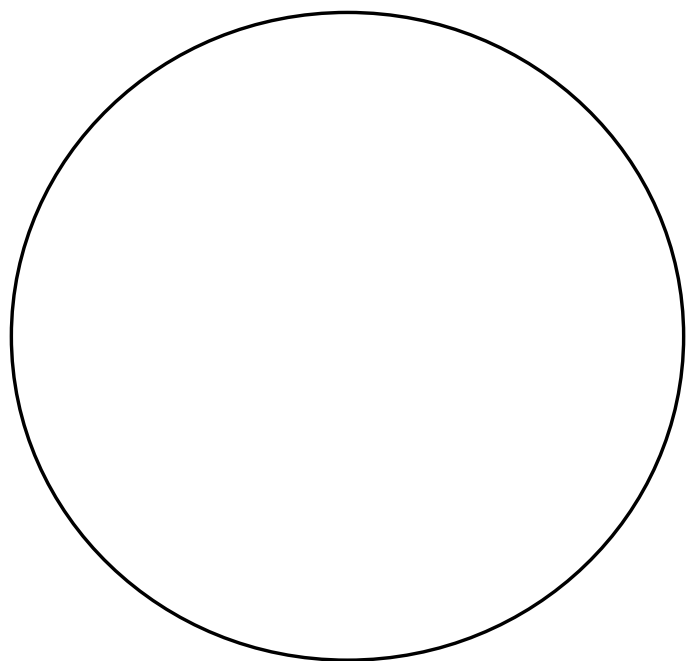
SPECYFIKA TŁUMACZENIA TEKSTÓW PRAWNYCH DLA INSTYTUCJI PUBLICZNYCH

Cezary Węgliński, LL.M.

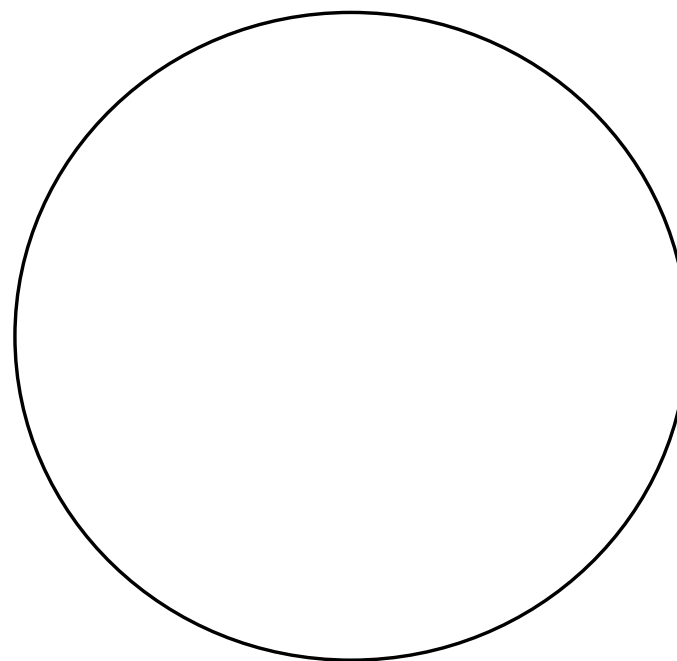
Centrum Prawa Francuskiego (WPiA)

Uniwersytet Warszawski

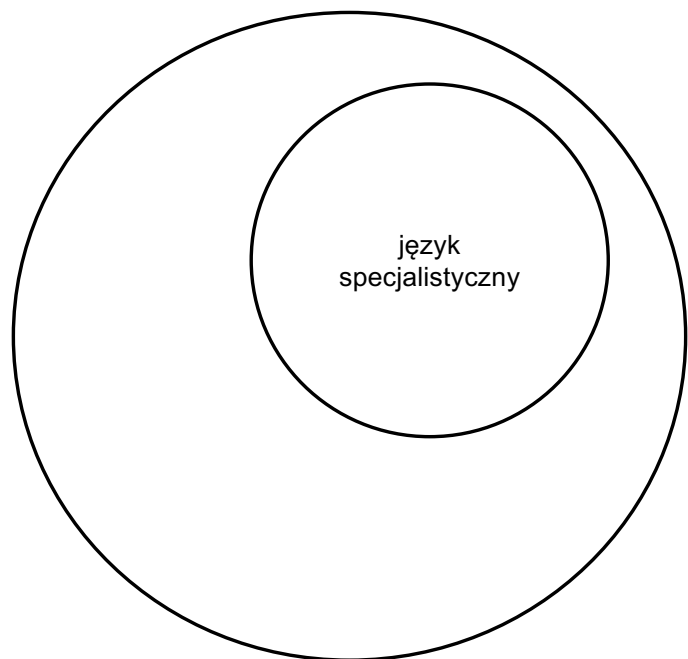
SPECYFIKA TŁUMACZENIA TEKSTÓW PRAWNYCH DLA INSTYTUCJI (I. mn.)



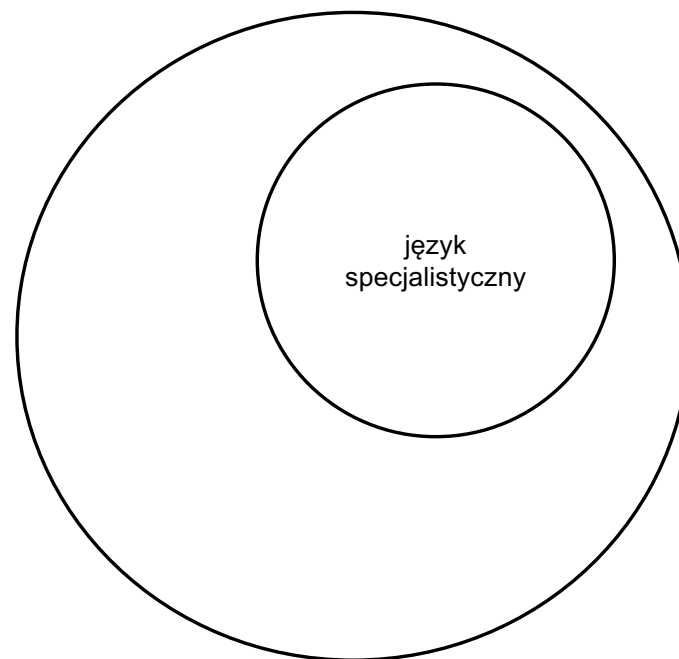
język źródłowy



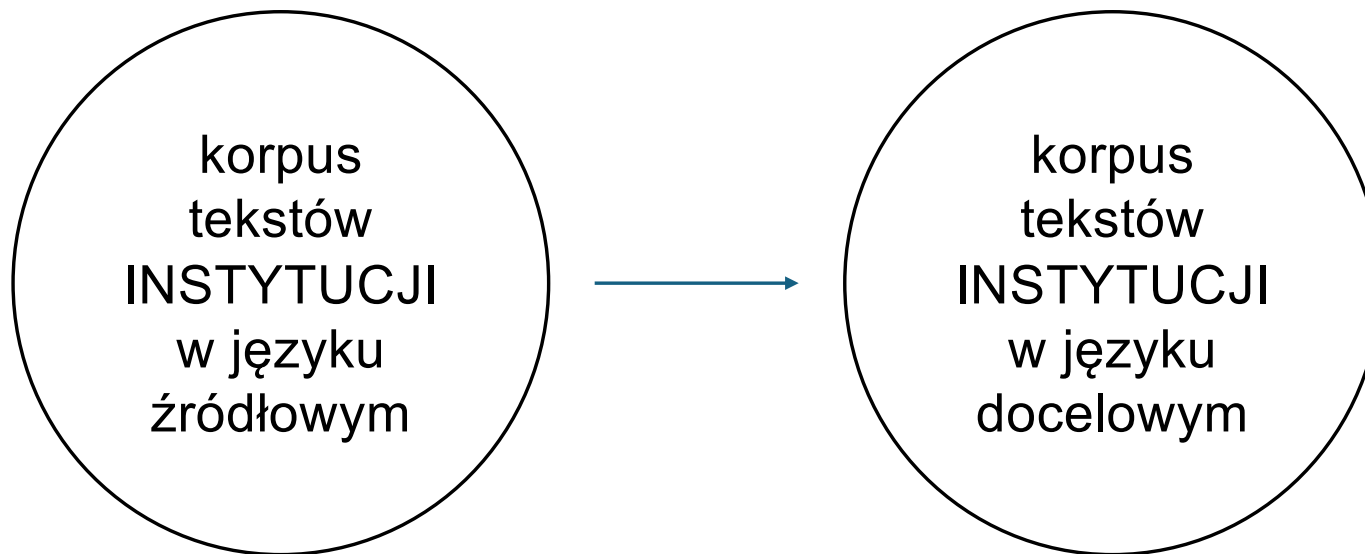
język docelowy

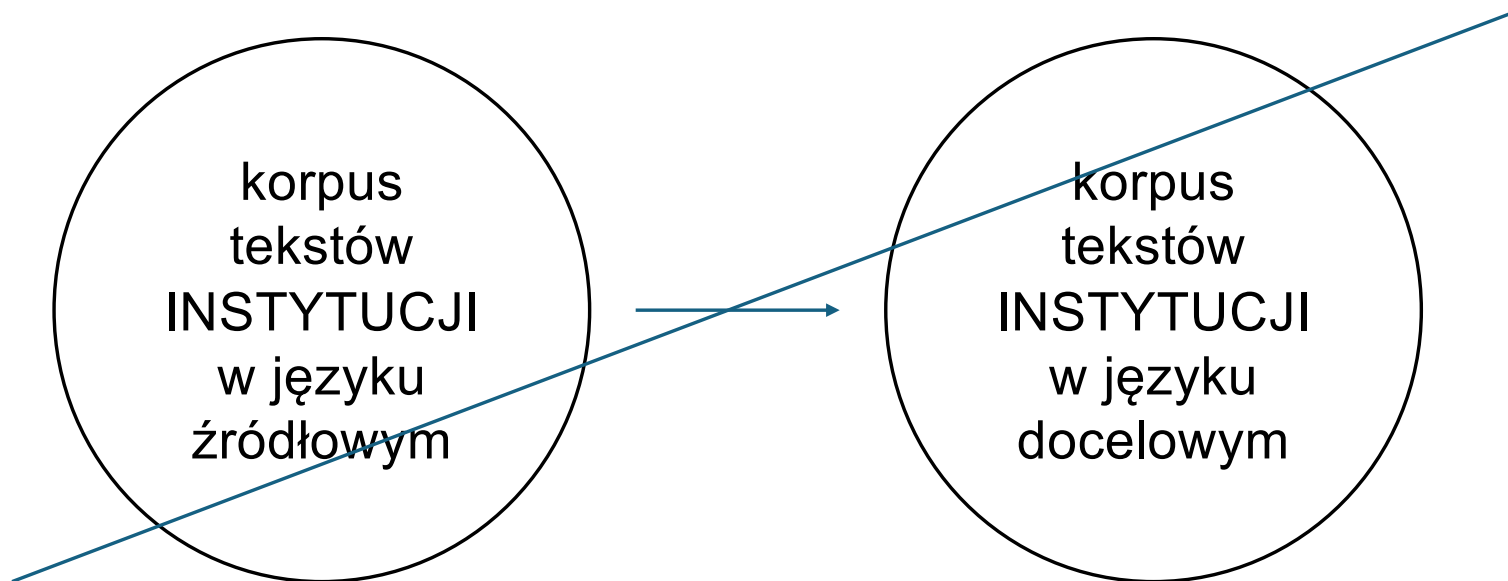


język źródłowy

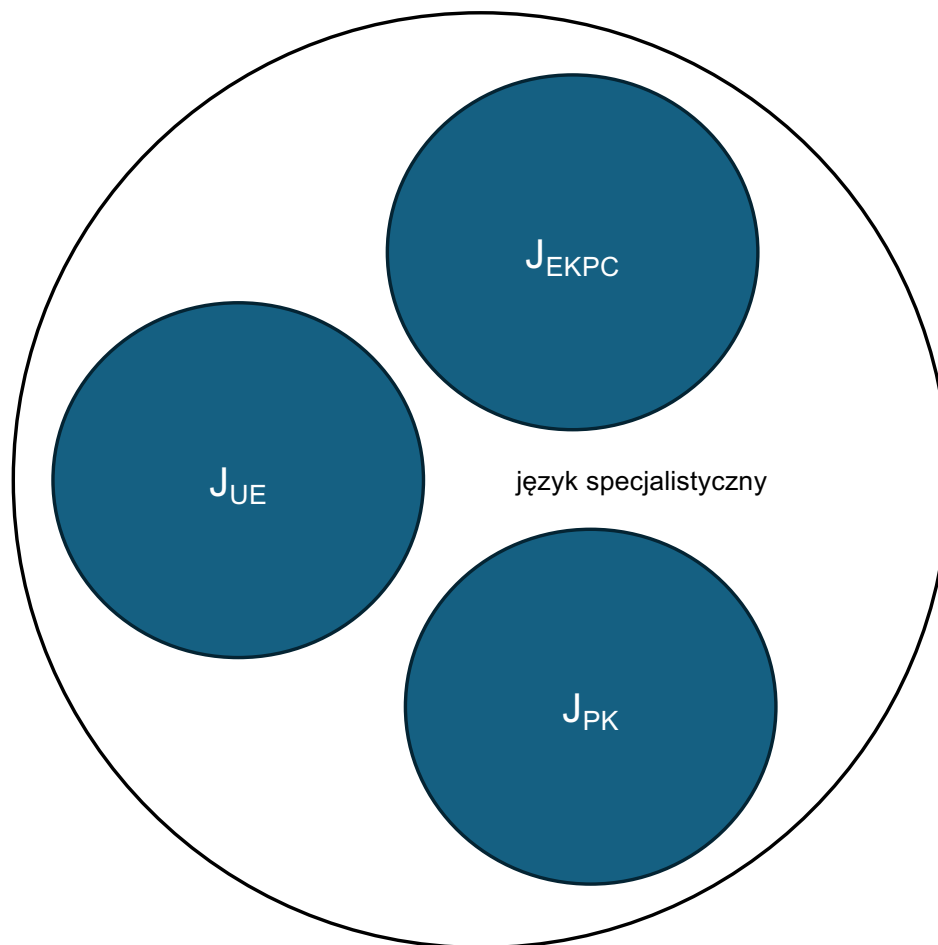


język docelowy

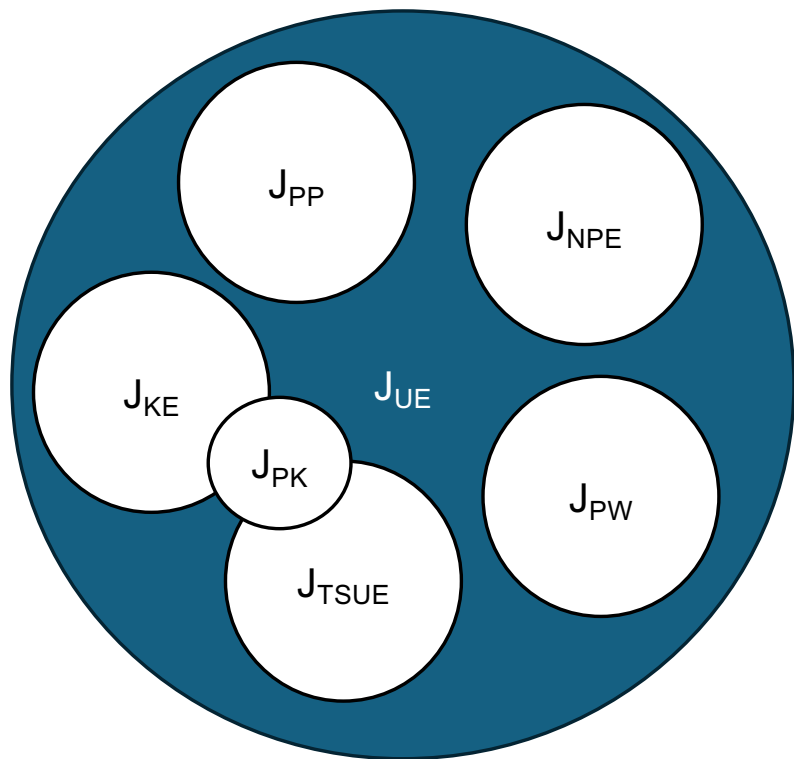




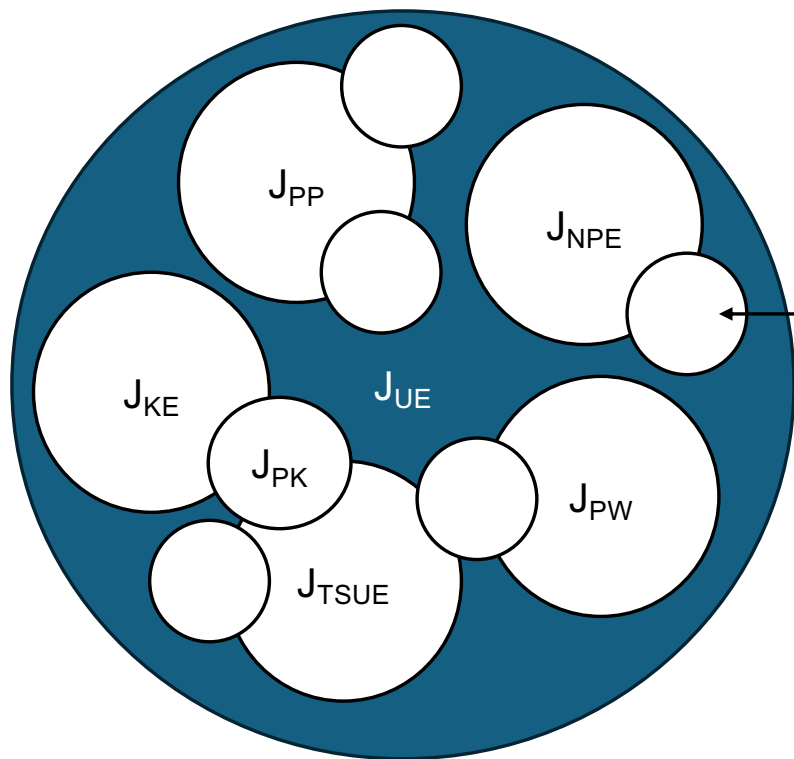
Pytanie: DLA KOGO TŁUMACZYMY, ale i KTO MÓWI?



język prawny – język prawniczy
(J. Wróblewski)

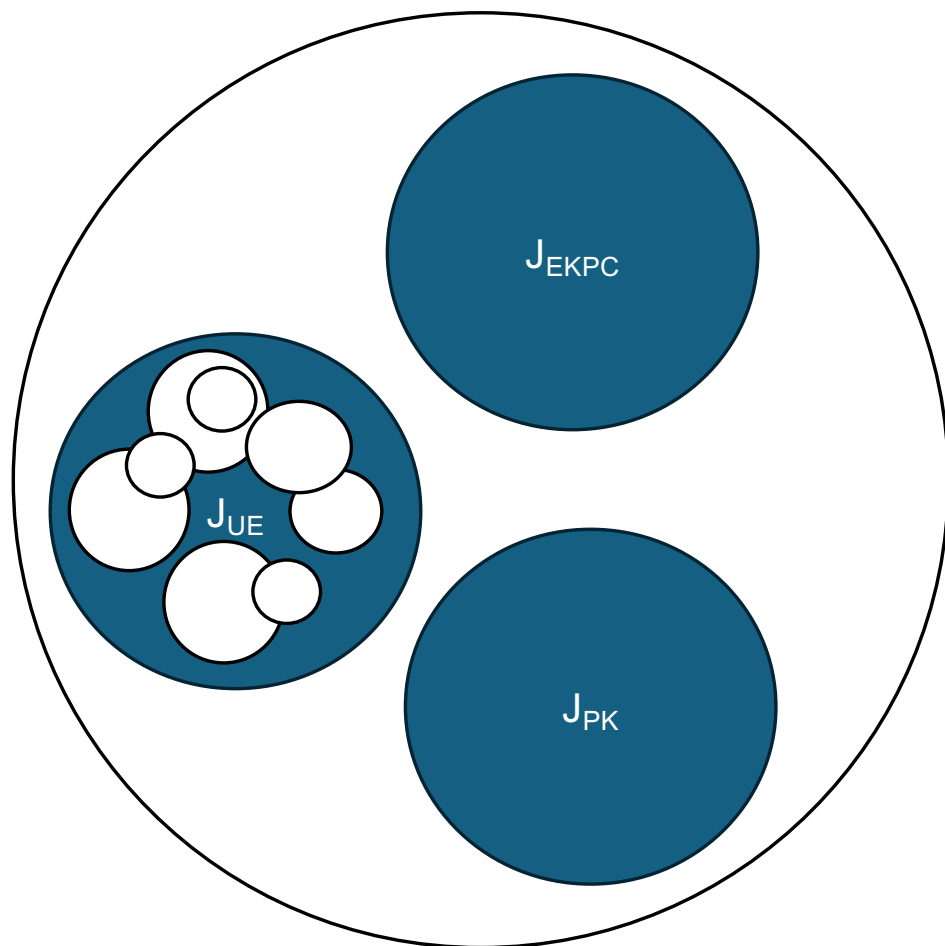


język prawny – język prawniczy
(J. Wróblewski)



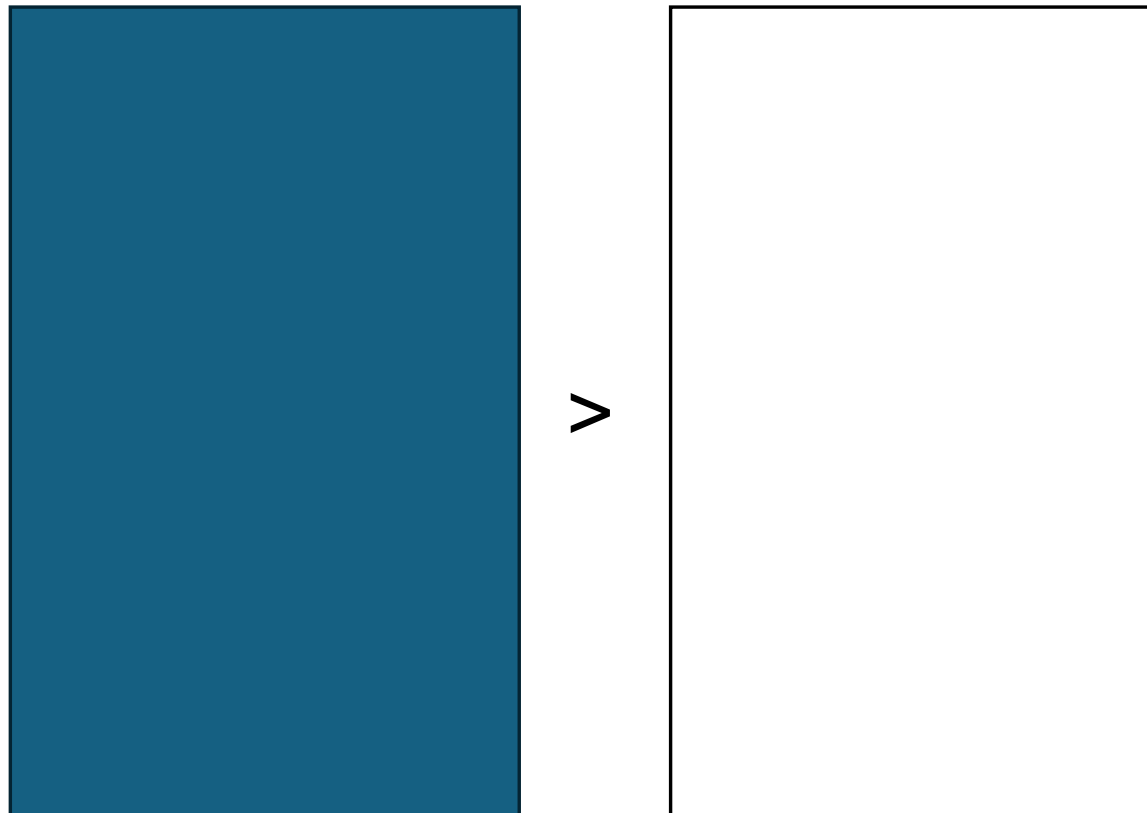
język prawny – język prawniczy
(J. Wróblewski)

język (terminologia)
konkretnego aktu prawnego



TEKSTY RÓWNOLEGŁE

intrainstytucjonalne (wersje językowe, oficjalne tłumaczenia) i **interinstytucjonalne**



Studium przypadku

„prawo do prywatności”

Art. 47 Konstytucji RP:
Każdy ma **prawo do ochrony prawnej życia prywatnego, rodzinnego**, czci i dobrego imienia oraz do decydowania o swoim życiu osobistym.

Droit à la protection juridique de la vie privée et familiale

Art. 8 Europejskiej Konwencji Praw Człowieka
Każdy ma prawo do **poszanowania swojego życia prywatnego i rodzinnego**, swojego mieszkania i swojej korespondencji.

Droit au respect de la vie privée et familiale

Art. 7 Karty Praw Podstawowych UE:
Każdy ma **prawo do poszanowania życia prywatnego i rodzinnego...**

Droit au respect de sa vie privée et familiale

Studium przypadku

„prawo do prywatności”

Art. 7 Karty Praw
Podstawowych UE:

Każdy ma **prawo do
poszanowania życia
prywatnego i rodzinnego...**

Dyrektywa 2002/58/WE
(dyrektywa
o prywatności i łączności
elektronicznej):

Dyrektywa nie zmienia zatem
istniejącej równowagi między
prawem do prywatności
osoby fizycznej

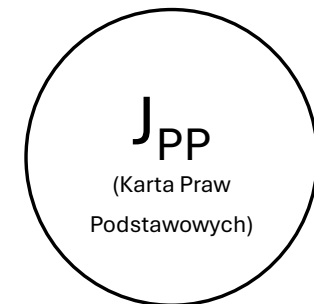
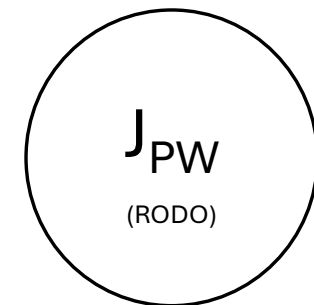
Wyrok TSUE w sprawie *Endemol
Shine Finland Oy* (C-740/22):

... zapewnienie wysokiego
poziomu ochrony podstawowych
praw i wolności osób fizycznych,
w szczególności ich **prawa
do prywatności** w zakresie
przetwarzania danych osobowych

Wyrok TSUE w sprawie *Endemol Shine Finland Oy* (C-740/22):

pkt 31: zapewnienie wysokiego poziomu ochrony podstawowych praw i wolności osób fizycznych, w szczególności ich **prawa do prywatności** w zakresie przetwarzania danych osobowych (x1)

pkt 51: biorąc zaś pod uwagę w szczególności wrażliwość danych dotyczących wyroków skazujących i wagę ingerencji w prawa podstawowe do **poszanowania życia prywatnego** i ochrony danych (x7)



Studium przypadku

„personne concernée”

Studium przypadku

„personne concernée”

zgodnie z orzecznictwem Trybunału przesłanka ta jest spełniona w szczególności w sytuacji, gdy **osoba, której dotyczy postępowanie** główne, jest obecnie pozbawiona wolności (wyrok TSUE w sprawie *Adrar*, C-313/25 PPU)

Studium przypadku

„personne concernée”

zgodnie z orzecznictwem Trybunału przesłanka ta jest spełniona w szczególności w sytuacji, gdy **osoba, której dotyczy postępowanie** główne, jest obecnie pozbawiona wolności (wyrok TSUE w sprawie *Adrar*, C-313/25 PPU)

*dane osobowe muszą być przetwarzane zgodnie z prawem, rzetelnie i w sposób przejrzysty dla **osoby, której dane dotyczą** („zgodność z prawem, rzetelność i przejrzystość”)

(RODO)

[Unia] świadoma swego duchowo-religijnego i moralnego dziedzictwa, [...] jest zbudowana na niepodzielnych, powszechnych wartościach godności osoby ludzkiej, wolności, równości i solidarności
(Karta Praw podstawowych UE)

FR: Conscience de son patrimoine **spirituel** et moral

ENG: Conscious of its **spiritual** and moral heritage

IT: Consapevole del suo patrimonio **spirituale** e morale

ES: Consciente de su patrimonio **espiritual** y moral

GER: In dem Bewusstsein ihres **geistig-religiösen** und sittlichen Erbes

GR: Η Ένωση, έχοντας επίγνωση της **πνευματικής** και ηθικής κληρονομιάς της

NL: De Unie, die zich bewust is van haar **geestelijke** en morele erfgoed

Konstytucja RP:

Każdemu zapewnia się **wolność poruszania się** po terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz wyboru miejsca zamieszkania i pobytu.

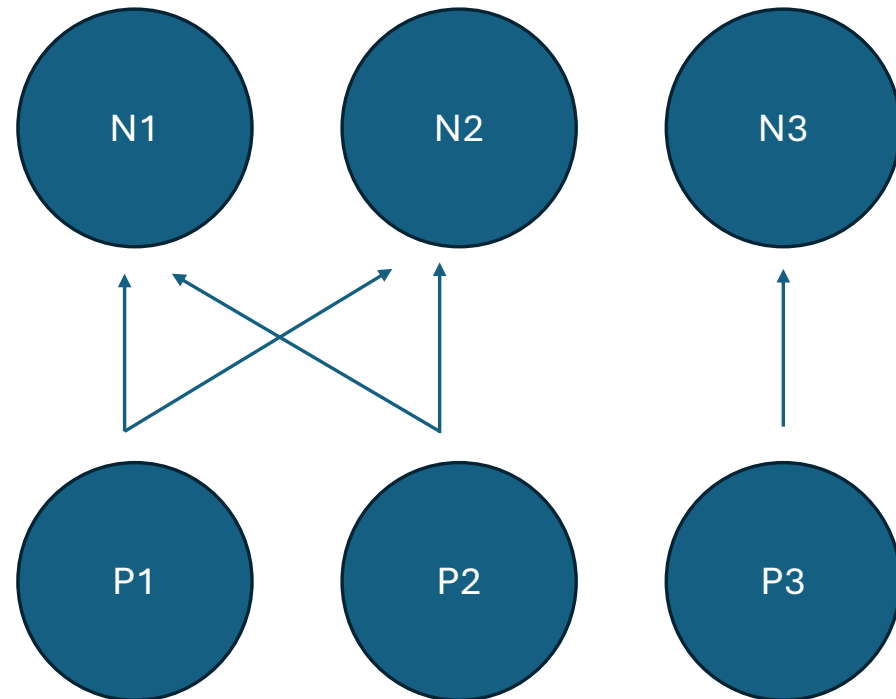
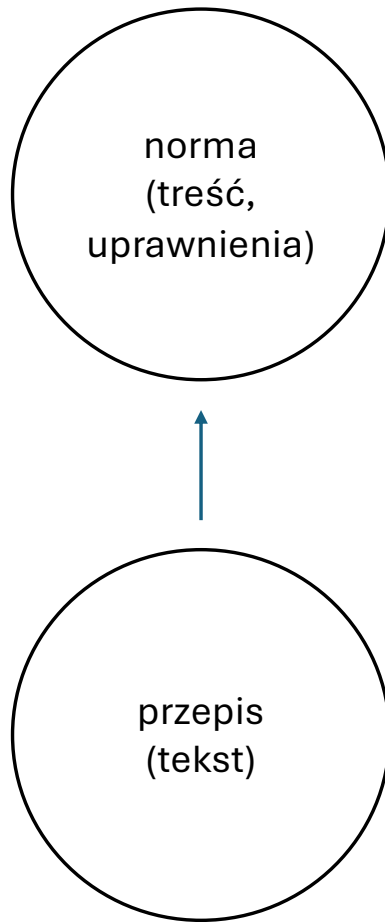
Protokół nr 4 do EKPC:

Każdy, kto przebywa legalnie na terytorium państwa, ma **prawo do swobodnego poruszania się** i do swobodnego wyboru miejsca zamieszkania na tym terytorium.

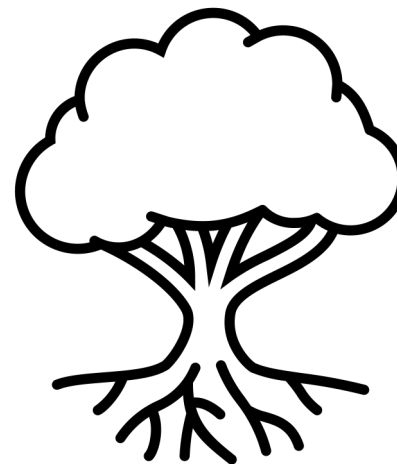
Karta Praw Podstawowych oraz TFUE:

Każdy obywatel Unii ma **prawo do swobodnego przemieszczania się** i przebywania na terytorium Państw Członkowskich.

*FR: liberté de circulation / liberté d'aller et venir



drzewo
arbre



organy krajowe
(w odniesieniu do
konstytucyjnych praw

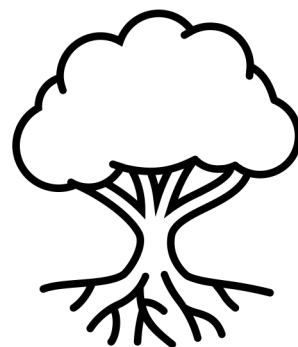
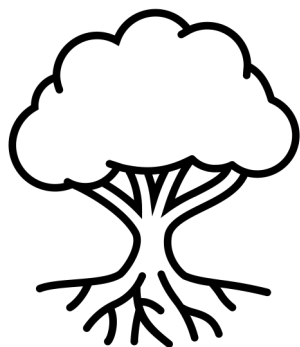
ETPC

Instytucje UE

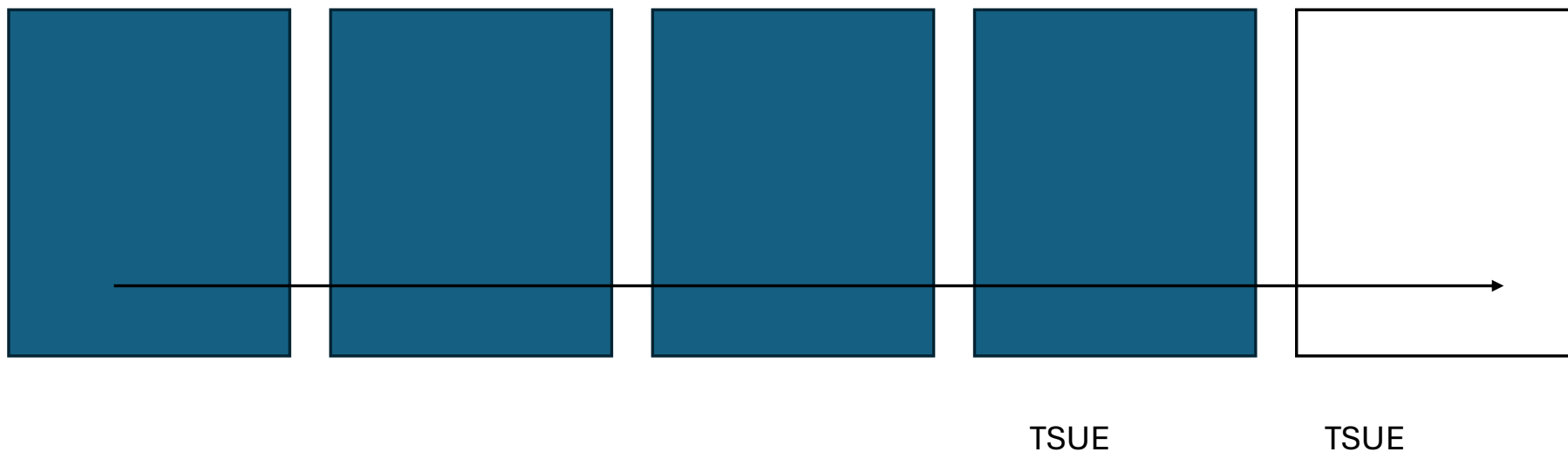
liberté de circulation
wolność przemieszczania się

liberté de circulation
swoboda poruszania się

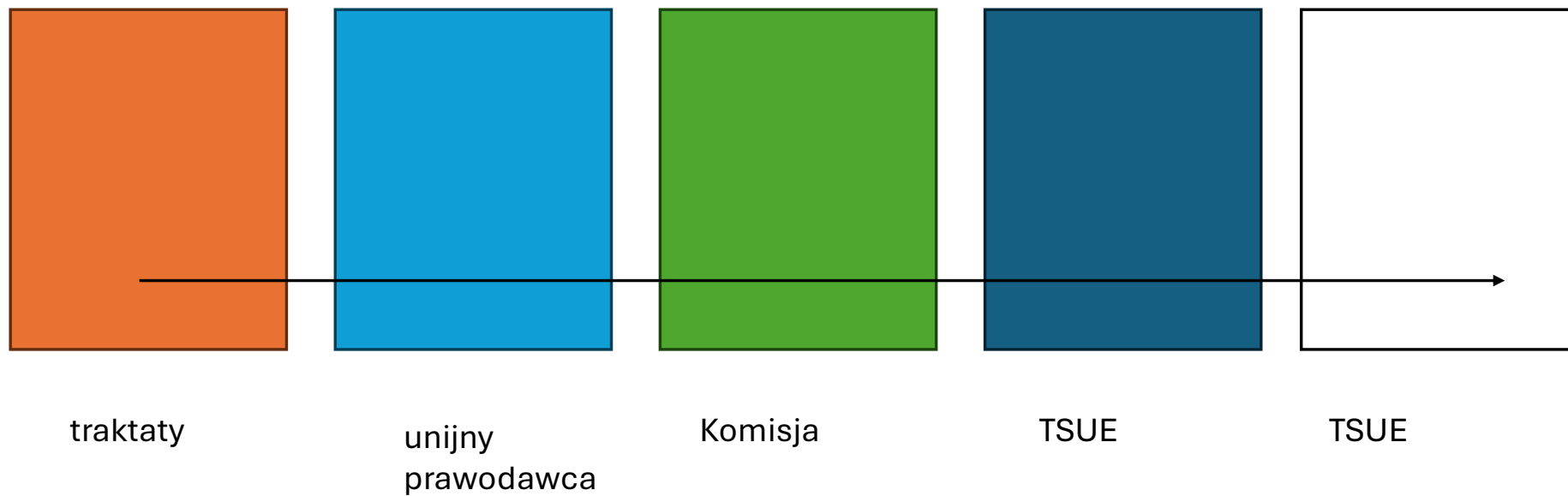
liberté de circulation
swoboda poruszania się

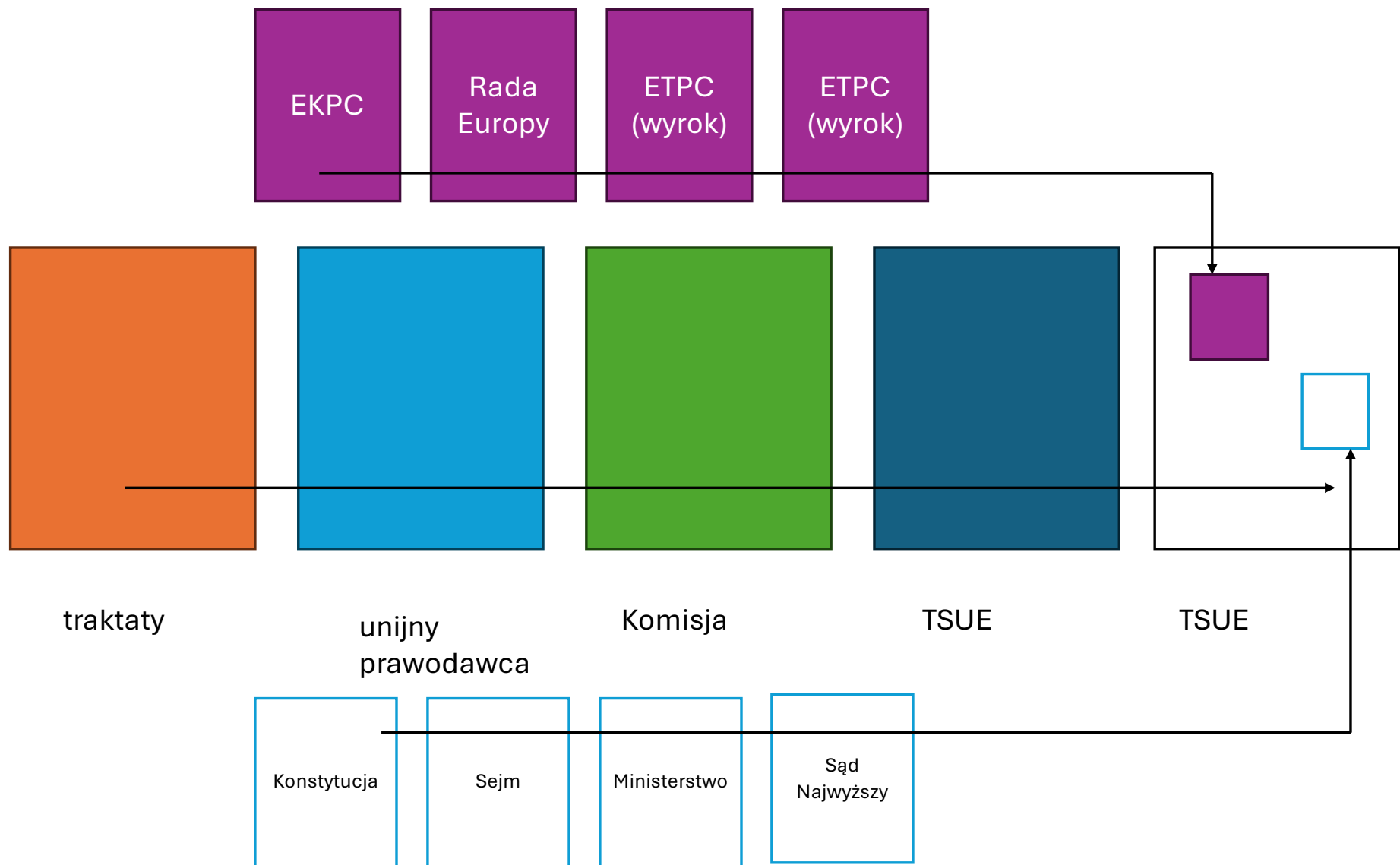


Dyskurs prawny – powieść łańcuskowa (*chain novel*)



Dyskurs prawny – powieść łańcuskowa (*chain novel*)





Pragmatyki tłumaczeniowe/redakcyjne

- WSKAZÓWKI REDAKCYJNE, TRYBUNAŁ SPRAWIEDLIWOŚCI UNII EUROPEJSKIEJ, Luksemburg 2020.

streszczenie

Affaire C-00/00

Prezes Urzędu Komunikacji Elektronicznej

et

Petrotel sp. z o.o. w Płocku

contre

Polkomtel sp. z o.o

orzeczenie

Cette demande a été présentée dans le cadre d'un litige opposant le Prezes Urzędu Komunikacji Elektronicznej (président de l'Office des communications électroniques, ci-après le « président

streszczenie

Sprawa C-00/00

Prezes Urzędu Komunikacji Elektronicznej

i

Petrotel sp. z o.o. w Płocku

przeciwko

Polkomtel sp. z o.o

orzeczenie

Wniosek ten został złożony w ramach sporu pomiędzy z jednej strony **Prezesem Urzędu Komunikacji Elektronicznej (zwanym dalej „Prezesem UKE”)** oraz Petrotel sp. z o.o. w Płocku (zwaną dalej

FR	PL
ARRET (... chambre) du [...]	WYROK (... izba) z dnia [...]
Dans l'affaire C-00/00, ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre de l'article 267 TFUE, [...], dans la procédure « Borta » UAB contre Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija VĮ,	W sprawie C-00/00 mającej za przedmiot wniosek o wydanie, na podstawie art. 267 TFUE, orzeczenia w trybie prejudycjalnym, [...], w postępowaniu: „ Borta ” UAB przeciwko Klaipėdos valstybinio jūrų uosto direkcija VĮ,

FR	tribunal d'instance du 11 ^e arrondissement de Paris (France)	tribunal d'instance du 11 ^e arrondissement de Paris (sąd pierwszej instancji dla 11. dzielnicy Paryża, Francja)
	Conseil constitutionnel	Conseil constitutionnel (rada konstytucyjna, Francja)
	Conseil d'État	Conseil d'État (rada stanu, Francja)

EUROPEJSKI TRYBUNAŁ PRAW CZŁOWIEKA

WIELKA IZBA

SPRAWA HÄMÄLÄINEN przeciwko FINLANDII

(Sprawa nr 37359/09)

WYROK

STRASBURG

16 lipca 2014 r.

OSTATECZNY

Wyrok ten stał się ostateczny zgodnie z warunkami określonymi w art. 44 ust. 2 Konwencji. Może podlegać korekcie wydawniczej

W sprawie Hämäläinen przeciwko Finlandii,

Europejski Trybunał Praw Człowieka, zasiadając jako Wielka Izba w składzie:

*Dean Spielmann, Przewodniczący,
Josep Casadevall,
Guido Raimondi,*

wyrok ostateczny/
prawomocny



LISTA WYNIKÓW

Pierwszeństwo wyświetlania

☒ Automatyczny

☐ Lista spraw

☐ Lista dokumentów

Pierwszeństwo sortowania

☒ Numer sprawy malejąco

☐ Numer sprawy rosnąco

☐ Data malejąco

☐ Data rosnąco

INFORMACJE OGÓLNE

Pomoc

Ostrzeżenie

LINKI

Curia

Kalendarz

EUR-Lex

Stan spraw ☒ Wszystkie sprawy ☐ Sprawy zakończone ☐ Sprawy w toku

Sąd ☒ Wszystkie ☒ Trybunał Sprawiedliwości
☒ Sąd
☒ Sąd do spraw Służby Publicznej

Numer sprawy (np.: C-17/05; 17/05)

Oznaczenia stron

Dokumenty Wszystkie

Relevantne przepisy prawa krajowego

Relevantne przepisy prawa międzynarodowego

ECLI ECLI:EU:

Słowa w tekście

Okres lub data Data ogłoszenia
☒ od do (dd/mm/rrrr)
☐ ostatnie 8 dni ☐ ostatni miesiąc ☐ ostatni rok ☐ ostatnie 5 lat
☐ z dnia (dd/mm/rrrr)

Dziedzina

Procedura i wynik

Cytaty z orzecznictwa lub z prawodawstwa wyszukaj w ☒ uzasadnienie ☐ sentencja ☐ opinia
Kategoria

Plan klasyfikacji systematycznej
☒ Załączyć stary/nowy plan

Wyczyść pola Wyszukaj



SEARCH

[ECHR-KS](#) | [Preferences](#) | [Advanced Search](#) | [Case-Law References](#) | [Other Languages](#)

NARROW YOUR SEARCH

DOCUMENT COLLECTIONS

- ☐ Case-Law (70067)
 - ☐ Judgments (70067)
 - ☒ Grand Chamber (5497) ?
 - ☒ Chamber (64570) ?
 - ☐ Committee (0) ?
 - ☐ Decisions (0)
 - ☐ Grand Chamber (0) ?
 - ☐ Chamber (0) ?
 - ☐ Committee (0) ?
 - ☐ Commission (0) ?
 - ☐ Screening Panel (0) ?
 - ☐ Communicated Cases (0) ?
 - ☐ Legal Summaries (0) ?
- ☐ Advisory Opinions (0) ?
 - ☐ Article 47 (0) ?
- ☐ Protocol No. 16 (0) ?
 - ☐ Opinions (0) ?
 - ☐ Panel refusals (0) ?
 - ☐ Other requests (0) ?
- ☐ Reports (0) ?
- ☐ Resolutions (0)
 - ☐ Execution (0) ?
 - ☐ Merits (0) ?

[Press Collection](#) ?

[NOL Legal Summaries](#) ?

[MORE HUDOC SITES](#) ?

70067 Results Found

 [Print](#)  [Export](#)  [RSS](#)

Sort by: [Relevance](#)

[CRITERIA](#) [CLEAR ALL](#) Document Collection:Grand Chamber OR Cha... x

 CASE OF A.W. v. POLAND

1307/21 | Available only in [English](#) | Judgment (Merits and Just Satisfaction) | Court (First Section) | 09/10/2025

Preliminary objection dismissed (Art. 37) Striking out applications-{general} (Art. 37-1) Striking out applications Violation... [more...](#)

[Case Details](#) [Press Release](#) [Related](#)

 CASE OF CHAYKOVSKYY v. UKRAINE

48879/19 | Available only in [English](#) | Judgment (Merits and Just Satisfaction) | Court (Fifth Section) | 09/10/2025

Remainder inadmissible (Art. 35) Admissibility criteria (Art. 35-3-a) Manifestly ill-founded Violation of Article 6 - Right t... [more...](#)

[Case Details](#) [Press Release](#) [Related](#)

 CASE OF GEORGIOS PAPADOPOULOS v. CYPRUS

21454/21 | Available only in [English](#) | Judgment (Merits and Just Satisfaction) | Court (First Section) | 09/10/2025

Preliminary objection dismissed (Article 35-1 - Exhaustion of domestic remedies) Violation of Article 3 of Protocol No. 1 - R... [more...](#)

[Case Details](#) [Press Release](#) [Related](#)

 CASE OF PETRUZZO AND OTHERS v. ITALY

1986/09 67556/13 | Available only in [French](#) | Judgment (Merits and Just Satisfaction) | Court (First Section) | 09/10/2025

Preliminary objection dismissed (Art. 35) Admissibility criteria (Art. 35-1) Exhaustion of domestic remedies No violation of ... [more...](#)

[Case Details](#) [Press Release](#) [Related](#)

 CASE OF PLATON v. THE REPUBLIC OF MOLDOVA

74995/17 | Available only in [English](#) | Judgment (Merits and Just Satisfaction) | Court (Fifth Section) | 09/10/2025

Remainder inadmissible (Art. 35) Admissibility criteria (Art. 35-3-a) Manifestly ill-founded Violation of Article 3 - Prohibi... [more...](#)

[Case Details](#) [Press Release](#) [Related](#)

 CASE OF RELIGIOUS COMMUNITY OF SVYATO-USPENSKYY PARISH OF RIVNE EPARCHY OF UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH IN PTYCHA VILLAGE OF DUBENSKYY DISTRICT v. UKRAINE

8906/19 | Available only in [English](#) | Judgment (Merits and Just Satisfaction) | Court (Fifth Section) | 09/10/2025

Remainder inadmissible (Art. 35) Admissibility criteria (Art 35-1) Four-month period (former six-month) Violation of Article ... [more...](#)

[Case Details](#) [Press Release](#) [Related](#)

A new version of IATE was deployed recently. Please check the release note.

Last queries Standard view Interpreters' view 

Search

 Reset Search settings 

Open expanded search 

• Source language ▾

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul 

• Target language ▾

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul  

Searches last week

831 757

Number of entries

591 999

New terms last week

2 594

Number of terms

6 517 655

* including redirections

Modifications last week

16 964

Terms deleted last week

700

About IATE

IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology management system. EU institutions and bodies have used it to collect, disseminate and manage terminology since 2004. The project was launched in 1999 with the aim of providing a web-based infrastructure for all EU terminology resources, thus enhancing the availability and standardisation of their contents.

 About IATE

 FAQ

 Download IATE

 IATE brochure

Find out more about the IATE search

 Standard view

 Interpreters' view

 Search by collection +  Download IATE

Dziękuję za uwagę!

c.weglinski@uw.edu.pl

cezary.weglinski@outlook.com